



Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1974: 29

Nr 29

Överenskommelse om de anställdas rättsställning vid nordiska institutioner. Reykjavik den 31 januari 1974

Ratificerad av Sverige den 13 september 1974. Ratifikationsinstrumentet deponerades i Oslo den 26 september. Överenskommelsen trädde i kraft den 1 mars 1976.

Förteckning över stater som deponerat sina ratifikationsinstrument

Danmark	2/7 1974
Finland	20/2 1976 ¹
Island	6/6 1975
Norge	14/5 1975

¹ I samband med depositionen överlämnades följande text.

"PRO MEMORIA

över vissa terminologiska rättelser i den finska texten av överenskommelsen mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om de anställdas rättsställning vid nordiska institutioner.

I samband med ratifikationsinstrumentets deponering konstaterades det från finsk sida, att i den finska texten i artikel 6 stycke 1 avsetts "työehtosopimus" istället för "tariffisopimus" och i stycke 2 i samma artikel "sovittelija" istället för "välímies".

Artikel 6 i överenskommelsen gäller tolkning och biläggning av tvister med anledning av arbetsavtal, inte tvister med anledning av kollektivavtal. Det förfarande, som nämns i artikeln, är en form av förlikningsförfarande och utesluter sålunda inte behandling av tvistefrågorna vid domstol. I stycke 1 i artikeln har i den svenska texten använts ordet "kollektivavtal", vilket på finska motsvarar ordet "työehtosopimus" och inte "tariffisopimus", som använts i den finska texten.

I stycke 2 i artikeln har i den finska texten använts termen "välímies" och i den svenska texten "förlikningsman". Eftersom avsikten inte är att ovillkorligen använda sig av ett skiljemannaförfarande vid tolkning av arbetsavtal och vid utredningen av andra därtill anslutna frågor, är termen "sovittelija" den korrekta i detta sammanhang."

Aftale mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om de ansattes retsstilling ved nordiske institutioner

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige,

som konstaterer, at der findes et antal offentlige retsretslige institutioner med nordisk ansat personale,

som forudsætter, at der i fremtiden vil blive oprettet flere sådanne institutioner,

som finder det ønskeligt at få ensartede regler om retsstillingen, herunder løn- og arbejdsvilkår for de ansatte ved nordiske institutioner,

har indgået følgende aftale:

Artikel 1

Til tjeneste ved nordiske institutioner ansættes statsborgere i et af de nordiske lande. Med Nordisk Ministerråds samtykke kan også statsborgere fra andre lande ansættes.

Ved ansættelse i den enkelte institution skal man søge på opnå en rimelig fordeling af de ledende stillinger mellem borgere fra de forskellige, nordiske lande.

Artikel 2

Ministerrådet eller den rådets bemyndiger fastsætter arbejdsinstruks og reglement for personalet ved en nordisk institution. Af reglementet skal det fremgå,

Sopimus Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä pohjoismaisten instituuttien virkailijoiden oikeudellisesta asemasta

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset

todeten, että on olemassa erinäisiä julkisoikeudellisia instituutteja, joiden palveluksessa toimii yhteispuhjoismainen henkilökunta,

olettaen, että tulevaisuudessa perustetaan useampia tällaisia instituutteja,

pitäen toivottavana näiden oikeudellista asemaa koskevien yhtenäisten sääntöjen aikaansaamista, mukaanluetuina pohjoismaisten instituuttien palveluksessa olevien virkailijoiden palkat ja työehdot,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Pohjoismaisten instituuttien palvelukseen otetaan henkilöitä, jotka ovat jonkin Pohjoismaan kansalaisia. Pohjoismaiden ministerineuvoston suostumuksella voidaan palvelukseen ottaa myös muiden maiden kansalaisia.

Kunkin instituutin johtavat asemat pyritään jakamaan kohtuullisesti eri Pohjoismaiden kansalaisten välillä.

2 artikla

Ministerineuvosto tai sen valtuuttama määrää pohjoismaisen instituutin henkilökunnan ohjesäännön. Ohjesäännöstä ilmenee, mikä tai mitkä elimet toimivat kun-

Samningur milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um Réttarstöðu starfsfólks við samnorrænar stofnanir

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem hafa sannreynt tilveru nokkurra opinberra stofnana með starfsfólki frá Norðurlöndum,

sem gera ráð fyrir, að í framtíðinni verði settar á stofn fleiri slíkar stofnanir,

sem æskja þess að setja sameiginlegar reglur um réttarstöðu, þar à meðal launa- og starfskilyrði, fyrir starfsfólk við samnorrænar stofnanir,

hafa gert með sér eftirfarandi samning.

1. grein

Til starfa við samnorrænar stofnanir eru ráðnir ríkisborgarar frá Norðurlöndum. Ráðherranefnd Norðurlanda getur einnig heimilað ráðningu ríkisborgara frá öðrum löndum.

Við ráðningu starfsfólks til einstakra stofnana skal reynt að skipta ábyrgðarstöðum réttlátlega á milli ríkisborgara frá öllum Norðurlöndum.

2. grein

Ráðherranefndin eða sá, sem hún tilnefni, ákveður erindisbréf og starfsreglur fyrir starfsfólk við samnorrænar stofnanir. Í starfsreglugerðinni skal koma

Avtale mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om de ansattes rettsstilling ved nordiske institusjoner

Regjeringene i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige,

som konstaterer at det finnes et antall offentlig-rettslige institusjoner med nordisk ansatt personale,

som forutsetter at det i fremtiden vil bli opprettet flere slike institusjoner,

som finner det ønskelig å få ensartede regler om rettsstillingen, herunder lønns- og arbeidsvilkår for de ansatte ved nordiske institusjoner,

har inngått følgende avtale.

Artikkel 1

Til tjeneste ved nordiske institusjoner ansettes statsborgere i et av de nordiske land. Med Nordisk Ministerråds samtykke kan også statsborgere fra andre land ansettes.

Ved ansettelser i den enkelte institusjon skal man søke å oppnå en rimelig fordeling av de ledende stillinger mellom borgere fra de forskjellige nordiske land.

Artikkel 2

Ministerrådet eller den rådet bemyndiger fastsetter arbeidsinstruks og reglement for personalet ved en nordisk institusjon. Av reglementet skal det fremgå hvil-

Överenskommelse mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om de anställdas rättsställning vid nordiska institutioner

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige,

vilka konstaterar att det finns ett antal offentligrättsliga institutioner med nordiskt anställd personal,

vilka utgår ifrån att ytterligare sådana institutioner kommer att upprättas i framtiden,

vilka finner det önskvärt att få enhetliga regler om rättsställningen, däribland anställnings- och arbetsvillkoren för de anställda vid nordiska institutioner,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

Till anställd vid nordisk institution utses medborgare i nordiskt land. Med Nordiska ministerrådets medgivande kan dock även annan utses.

Vid anställningar skall eftersträvas en rimlig fördelning av de ledande posterna inom varje institution mellan medborgare från de olika nordiska länderna.

Artikel 2

Ministerrådet eller den rådet bemyndigar fastställer instruktion och arbetsordning för personalen vid nordisk institution. Därav skall framgå, vilket eller vilka or-

hvilket eller hvilke organer, der er ansættelsesmyndighed for institutionen.

Før instruks eller reglement fastsættes, skal der gives vedkommende personaleorganisationer lejlighed til at udtale sig.

Artikel 3

Hver aftalepart forpligter sig til at give statsansatte arbejdstagere tjenestefrihed i indtil 4 år for at gøre tjeneste i nordiske institutioner og ved genindtræden i deres stilling at lade dem få godskrevet tjenestetiden ved institutionen, som om den var udført i hjemlandet.

Artikel 4

Ansættelse i en nordisk institution skal ske ved kontrakt mellem Ministerrådet eller den enkelte institution, som Ministerrådet udpeger, og den ansatte. Såfremt Ministerrådet ikke har aftalt andet, skal kontrakten udformes på grundlag af den normale kontrakt, som Ministerrådet har fastsat.

Inden generelle ansættelsesvilkår for personalet fastsættes, skal der indhentes udtalelse fra de statslige institutioner, som regelmæssigt behandler spørgsmål om statslige løn- og arbejdsvilkår i de berørte lande. Det forudsættes, at disse institutioner i fornøden udstrækning drøfter sagen med arbejdstagerorganisationerne, før en sådan udtalelse gives.

Før der ansættes personale ved den enkelte institution, skal der føres forhand-

kin instituutin palvelukseen-ottoviranomaisina. Ennen ohjesäännön vahvistamista on asianomaisille virkailijajärjestöille annettava tilaisuus tulla kuulluksi.

3 artikla

Jokainen sopimuspuoli sitoutuu myöntämään vakinaiselle valtioon virkailijalle enintään neljän vuoden virkavapauden pohjoismaisessa instituutissa palvelua varten, ja virkailijan palatessa entiselle paikalleen laskemaan kyseiset neljä vuotta kotimaassa suoritetuiksi virka- vuosiksi.

4 artikla

Pohjoismaiseen instituuttiin palvelukseenotto tapahtuu Ministerineuvoston tai sen nimeämän instituutin ja virkailijan välisellä sopimuksella. Mikäli Ministerineuvosto ei ole toisin määrännyt, laaditaan sopimus Ministerineuvoston vahvistaman mallisopimuksen pohjalta.

Ennen henkilökunnan yleisten työehtojen määrittämistä on hankittava tavallisesti asianomaisessa maassa valtioon palkoista ja työehtoista neuvottelevien valtioon laitosten lausunnot. Näiden laitosten on tarpeen mukaan neuvoteltava asiasta työntekijäjärjestöjen kanssa ennen kyseisen lausunnon antamista.

Ennen henkilökunnan palvelukseenottoa määrättyyn instituuttiin, on sellaisista

fram, hvaða aðili eða aðilar bera ábyrgð á ráðningu starfsfólks fyrir stofnunina. Áður en starfsreglugerðin verður samþykkt, skal viðkomandi stéttarfélagum gefin kostur á að láta í ljós álit sitt.

3. grein

Hver samningsaðili skuldbindur sig til að veita fast-ráðnum ríkisstarfsmanni sínum leyfi frá störfum í allt að fjögur ár til að starfa við samnorræna stofnun, og við endurráðningu að reikna starfstímann þar eins og starf innt af hendi í heima-landinu.

4. grein

Ráðning að samnorræni stofnun skal framkvæmd með samningi á milli Ráðherranefndarinnar eða þeirra stofnunar, sem Ráðherranefndin ákveður og þess, sem ráðinn er. Svo fremi, að Ráðherranefndin hafi ekki samþykkt annað, skal samningurinn byggður á grundvelli heildarsamningsins, sem ráðherranefndin hefur þegar staðfest.

Áður en almenn ákvæði um ráðningu starfsfólks verða staðfest, skal leita umsagnar þeirra opinberu stofnunar, sem venjulega fjalla um opinber launa- og starfsskilyrði í viðkomandi landi. Gert er ráð fyrir, að þessar stofnanir hafi nægilegt samráð við viðkomandi stéttarfélag, áður en slík umsögn er látin í té.

Áður en starfsfólk er ráðið að hverri einstakri stofnun, skal semja um launa-

ket eller hvilke organer som er ansettelsesmyndighet for institusjonen.

Før instruks eller reglement fastsettes, skal vedkommende personalorganisasjoner gis anledning til å uttale seg.

Artikkel 3

Hver avtalepart forplikter seg til å tilstå fast statsansatte arbeidstakere permisjon i inntil 4 år for tjenestegjøring ved nordisk institusjon og ved gjeninntreden i stillingen å la dem få godskrevet tjenestetiden ved institusjonen som om denne var utført i hjemlandet.

Artikkel 4

Ansettelse i nordisk institusjon skal skje ved kontrakt mellom Ministerrådet eller den enkelte institusjon som Ministerrådet utser og den ansatte. Såfremt Ministerrådet ikke har avtalt noe annet, skal kontrakten utformes på grunnlag av den normalkontrakt som Ministerrådet har fastsatt.

Innen generelle ansettelsesvilkår for personalet fastsettes, skal det innhentes uttalelse fra de statlige institusjoner som regelmessig behandler spørsmål om statlige lønns- og arbeidsvilkår i de berørte land. Det forutsettes at disse institusjoner i fornøden utstrekning drøfter saken med arbeidstakerorganisasjonene før slik uttalelse gis.

Før det ansettes personale ved den enkelte institusjon, skal det føres forhand-

gan som utser personalen ved institusjonen.

Innan instruks eller arbeidsordning faststalles skall vederbörande personalorganisationer beredas tillfälle yttra sig.

Artikel 3

Varje avtalslutande stat förbinder sig att bevilja statsanställd personal tjänstledighet i fyra år för tjänstgöring i nordisk institution och att låta sådan personal tillgodoräkna sig tjänstgöringstiden där som tjänst utförd i hemlandet.

Artikel 4

Anställning vid nordisk institution sker genom avtal mellan ministerrådet eller den enskilda institution som ministerrådet utsett å den ena sidan och den anställde å den andra. Såvida ministerrådet icke avtalat annat skall avtalet utformas på grundval av det normalkontrakt som ministerrådet fastställt.

Innan allmänna anställningsvillkor för personalen fastställes, skall utlåtande inhämtas från de statliga myndigheter som har att handlägga frågor om statliga anställnings- och arbetsvillkor i vederbörande land. Därvid förutsättes att dessa myndigheter, där så påkallas, rådgör med personalorganisationerna innan utlåtande avges.

Innan personal anställes vid enskild institution skall förhandlingar äga rum om

linger om løn- og arbejds- vilkår, som ikke er fastsat i normalkontrakten. Disse forhandlinger føres på den ene side af repræsentanter for den centrale, statslige lønningmyndighed i det land, hvor institutionen er placeret, eller den som ovennævnte lønningmyndighed giver fuldmagt og eventuelt repræsentanter for Ministerrådet, og på den anden side af repræsentanter for de interesserede personaleorganisationer i samme land.

Artikel 5

Hver aftalepart forpligter sig til at lade de ansatte ved de nordiske institutioner blive medlemmer af den statslige pensionsordning i tjenestelandet på de samme vilkår, som gælder for tilsvarende stillinger i statens tjeneste i tjenestelandet, såfremt ikke andet er fastsat ved aftale med den enkelte tjenestemand.

Aftaler, som er eller måtte blive indgået mellem de nordiske lande om samordning af rettigheder indtjent i de statslige pensionsordninger, skal også gælde for de ansatte ved nordiske institutioner, som har pensionsrettigheder i de nordiske lande, som har tiltrådt aftalen.

Artikel 6

Såfremt vedkommende arbejdstager er medlem af en personaleorganisation, som har indgået lønaftale vedrørende personalet ved institutionen, gælder følgende:

Enhver tvist om forstæel-

palkka- ja työehdoista neuvoteltava, jotka eivät sisälly mallisopimukseen. Nämä neuvottelut käydään toisaalta valtion siinä maassa olevien palkkaviranomaisten edustajien kanssa, missä instituutti sijaitsee, tai mainittujen palkkaviranomaisten valtuuttamien sekä mahdollisesti Ministerineuvoston edustajien ja toisaalta samaan maan asianomaisen virkailijajärjestön välillä.

5 artikla

Jokainen sopimuspuoli sitoutuu vastaanottamaan pohjoismaisen instituutin virkailijat jäseniksi valtiolliseen eläkejärjestelmään palvelumaassa samoin ehdoin kuin mitä siellä on voimassa samassa asemassa valtion palveluksessa olevien osalta, jollei sopimuksella ole asianomaisen virkailijan kanssa toisin sovittu.

Pohjoismaiden välillä valtion eläkeoikeuksien yhtenäistämistä tehtyjä tai tehtäviä sopimuksia sovelletaan myös henkilöiden osalta, jotka ovat sopimukseen liittyneen Pohjoismaan eläkeoikeuksia nauttivan pohjoismaisen instituutin palveluksessa.

6 artikla

Virkailijan osalta, joka on instituutin henkilökuntaa koskevan tariffisopimuksen tehneen henkilökuntajärjestön jäsen, sovelletaan seuraavia määräyksiä:

Työsopimuksen tulkinnas-

og starfsskilyrði, sem ekki eru ákveðin í heildarsamningnum. Í þessum samningaviðræðum skulu taka þátt annars vegar fulltrúar af hálfu launamáladeildar ríkisins í því landi, sem stofnunin er eða sá sem hún tilnefni og e. t. v. fulltrúar frá Ráðherranefndinni og hins vegar fulltrúar frá viðkomandi stéttarfélagi í sama landi.

5. grein

Hver samningsaðili skuldbindur sig til að láta starfsfólk við samnorrænar stofnanir njóta góðs af lífeyrissjóði ríkisins í starfslandinu samkvæmt sömu skilyrðum og gilda fyrir samsvarandi stöður í ríkisþjónustu í starfslandinu, svo fremi sem ekki annað er ákveðið með samningi við einstaka starfsmenn.

Samningur, sem er eða kann að verða gerður milli Norðurlanda um samræmingu réttinda, sem ríkisstarfsmenn hafa aflað sér í lífeyrissjóði ríkjanna, skal einnig gilda fyrir starfsfólk samnorrænna stofnana, sem hafa lífeyrissjóði í þeim Norðurlandanna, sem hafa gerst aðilar að samningnum.

6. grein

Sé viðkomandi starfsmaður meðlimur í stéttarfélagi, sem hefur gert kjarasamning viðkomandi starfsfólki við stofnunina gildir eftirfarandi:

Rísí ágreiningur um túlk-

linger om lønns- og arbeidsvilkår som ikke er fastsatt i normalkontrakten. Disse forhandlinger føres på den ene side av representanter for den sentrale statlige lønnsmyndighet i det land hvor institusjonen er plassert eller den som ovennevnte lønnsmyndighet gir fullmakt, og eventuelt representanter for Ministerrådet og på den annen side av representanter for de interesserte personalorganisasjoner i samme land.

Artikkel 5

Hver avtalepart forplikter seg til å ta ansatte ved de nordiske institusjoner inn som medlemmer i den statlige pensjonsordning i tjenestelandet etter de samme vilkår som gjelder for tilsvarende stillinger i statens tjeneste i tjenestelandet, såfremt ikke annet er fastsatt ved avtale med den enkelte tjenestemann.

Avtale som er eller måtte bli inngått mellom de nordiske land om samordning av rettigheter opptjent i de statlige pensjonsordninger, skal også gjelde for de ansatte ved nordiske institusjoner som har pensjonsrettigheter i de nordiske land som har tiltrådt avtalen.

Artikkel 6

Dersom vedkommende arbeidstaker er medlem av en personalorganisasjon som har inngått tariffavtale vedrørende personalet ved institusjonen gjelder følgende:

Enhver tvist om forståel-

sådana anstillings- og arbeidsvilkår som ikke reglert i normalkontraktet. Disse forhandlinger føres mellom representanter for den sentrale statlige lønemyndigheten i det land där institusjonen är belägen eller den som nämnda lönemyndighet befullmäktigat därtill och eventuellt representanter för ministerrådet å ena sidan samt företrädare för intresserade personalorganisationer i samma land å den andra sidan.

Artikel 5

Varje tjänstgöringsland förbinder sig att ta inanställda vid nordiska institutioner som medlemmar i tjänstgöringslandets statliga pensionsordning på samma villkor som gäller för motsvarande statliga tjänster i detta land såvida icke annat fastställts genom avtal med den anställde.

Överenskommelse, som inngåtts eller som kommer att ingås mellan de nordiska länderna om samordning av rättigheter intjänade i statliga pensionsordningar, skall även gälla för de anställda vid nordiska institutioner vilka har pensionsrättigheter i de nordiska länder som har tillträtt överenskommelsen.

Artikel 6

Om den anställde är medlem av personalorganisation som ingått kollektivavtal för de anställda vid institusjonen gäller följande:

Varje tvist om tolkningen

sen af en ansættelseskontrakt eller spørgsmål, som iøvrigt udspringer af kontraktforholdet, skal først indbringes til mægling for to mæglingsmænd, hvoraf institutionen eller den centrale statslige lønningmyndighed udmelder den ene og vedkommende personaleorganisation udmelder den anden.

Hvis forlig ikke opnås, kan tvisten — dersom parterne bliver enige herom — indbringes til afgørelse for en voldgift på tre medlemmer, hvoraf institutionen udmelder én og vedkommende personaleorganisation én. Disse to udpeger det tredje medlem, som skal være formand. Hvis disse ikke kan blive enige om udnævnelsen, skal formanden udmeldes i henhold til lovgivningen i tjenestelandet, eller på den måde som fastsættes i aftalerne vedrørende den enkelte institution.

Dersom vedkommende arbejdstager ikke er medlem af en personaleorganisation, kan tvisten — hvis parterne bliver enige herom — indbringes for en voldgift på tre medlemmer, hvoraf hver af parterne udmelder et medlem. Disse to udpeger det tredje medlem, som skal være formand. Kan de to medlemmer ikke opnå enighed om udnævnelsen, skal formanden udpeges af vedkommende domstol eller anden myndighed i henhold til lovgivningen i tjenestelandet.

Artikel 7

Ministerrådet fastsætter ved hvilke institutioner, af

ta tai sopimussuhteesta muutoin syntyvien erimielisyyksien selvittämiseksi määrätään ensin kaksi välimestä, joista instituutti tai valtion palkkaviranomainen ja asianomainen virkailijajärjestö nimeävät kumpikin yhden.

Jos yksimielisyyteen ei päästä, voidaan riita — mikäli osapuolet siitä sopivat keskenään — saattaa kolmihen kisen välityslautakunnan ratkaistavaksi, jonka jäsenistä instituutti nimeää yhden, asianomainen henkilökuntajärjestö toisen ja nämä kaksi kolmannen, joka toimii puheenjohtajana. Jos jäsenet eivät pääse yksimielisyyteen kolmannen jäsenen nimeämisestä, nimetään puheenjohtaja palvelumaan lainsäädännön mukaisesti tai asianomaista instituuttia koskevan sopimuksen mukaisesti.

Jos asianomainen virkailija ei ole henkilökuntajärjestön jäsen, voivat osapuolet sopia erimielisyyden saattamisesta kolmijäsenisen välityslautakunnan ratkaistavaksi, johon kumpikin osapuoli nimeää yhden jäsenen, ja nämä nimeävät kolmannen, joka toimii puheenjohtajana. Jos nämä kaksi jäsentä eivät pääse yksimielisyyteen kolmannen nimeämisestä, nimetään puheenjohtajan asianmukainen tuomioistuin tai muu palvelumaan lainsäädännön mukainen viranomainen.

7 artikla

Ministerineuvosto määrää, mihin instituuttiin sopimusta

un á samningi um ráðningu eða um vafaatriði, sem eiga rætur sínar að rekja til samningsgerðarinnar, skal ágreiðningnum fyrst vísað til tveggja sáttasemjará, annar verði tilnefndur af stofnuninni eða af launamáladeild ríkisins og hinn af viðkomandi stéttafélagi.

Náist ekki sættir, má vísa deilunni, ef aðilar verða sammála um það, til úrskurðar Kjaradóms, skipuðum þrem meðlimum, þar sem viðkomandi stofnun tilnefnir einn og viðkomandi stéttarfélag einn. Þessir tveir tilnefna svo þriðja meðliminn, sem skal vera formaður dómsins. Ef þeir verða ekki sammála um tilnefninguna, skal formaðurinn tilnefndur í samræmi við landslög í starfslandinu, eða með þeim hætti, sem ákveðin er í samningi um viðkomandi stofnun.

Sé viðkomandi starfsmaður ekki meðlimur í stéttarfélagi, geta aðilar orðið sammála um að leggja deiluna fyrir Kjaradóm, skipaðan þrem meðlimum, þar sem hvor aðili tilnefnir einn meðlim. Þessir tveir tilnefna þriðja meðliminn, sem skal vera formaður dómsins. Verði þessir tveir meðlimir ekki sammála um tilnefninguna, skal formaðurinn tilnefndur af viðkomandi dómstól eða af öðrum stjórnvöldum með tilliti til landslaga í starfslandinu.

7. grein

Ráðherranefndin ákveður við hvaða stofnanir sam-

sen av anställningskontrakt eller spørsmål som förövrigt utspringer av kontraktförhållandet, skal først innbringes til megling for to meglingsmenn, hvorav institusjonen eller den sentrale statlige lønnsmyndighet utpeker én og vedkommende personalorganisasjon utpeker én.

Hvis forlik ikke oppnås, kan tvisten — dersom partene blir enige om det — innbringes til avgjørelse av en voldgiftsnemnd på tre medlemmer, hvorav institusjonen oppnevner én og vedkommende personalorganisasjon oppnevner én. Disse to oppnevner det tredje medlem, som skal være formann. Hvis disse ikke blir enige om oppnevningen, skal formannen oppnevnes i henhold til lovgivningen i tjenestelandet, eller på den måte som fastsettes i avtale vedrørende den enkelte institusjon.

Dersom vedkommende arbeidstaker ikke er medlem av en personalorganisasjon, kan partene bli enige om å innbringe tvisten for en voldgiftsnemnd på tre medlemmer hvorav hver av partene oppnevner et medlem. Disse to utpeker det tredje medlem, som skal være formann. Kan de to medlemmer ikke oppnå enighet om oppnevningen, skal formannen oppnevnes av vedkommende domstol eller annen myndighet i henhold til lovgivningen i tjenestelandet.

Artikkel 7

Ministerrådet fastsetter ved hvilke institusjoner avtalen

av ett anställningsavtal eller om en fråga som i övrigt härrör från avtalsförhållandet, skall först bli föremål för medling inför två förlikningsmän varav vederbörande institution eller den centrala statliga lönenmyndigheten utser den ene och vederbörande personalorganisation den andre.

Om förlikning icke uppnås, kan tvisten — om parterna därom enas — avgöras av en skiljenämnd på tre medlemmar, varav institutionen och vederbörande personalorganisation utser vardera en medlem. Dessa två utser den tredje medlemmen, som skall vara ordförande. Om enighet härom icke kan nås, skall ordförande utses i enlighet med lagen i tjänstgöringslandet, eller på det sätt som stadgas i avtalet beträffande vederbörande institution.

Ifall den anställda icke är medlem av personalorganisation, kan tvisten avgöras av en skiljenämnd på tre medlemmar varav var och en av parterna utser en medlem. Dessa två utser den tredje medlemmen, som skall vara ordförande. Kan enighet icke uppnås om utnämningen, skall ordförande utses av vederbörande domstol eller av annan myndighet i enlighet med lagen i tjänstgöringslandet.

Artikel 7

Ministerrådet beslutar vid vilka institutioner överens-

talen skal anvendes.

Ministerrådet kan beslutte, at bestemmelserne i denne aftale kun delvis skal anvendes ved en bestemt institution.

Artikel 8

Denne aftale skal ratificeres, og ratifikationsdokumenterne skal snarest muligt deponeres i det norske udenrigsdepartement, og bekræftede afskrifter skal af det norske udenrigsdepartement tilstilles hver enkelt aftalepart.

Aftalen træder i kraft på det tidspunkt, Ministerrådet bestemmer.

Artikel 9

Ønsker nogen af aftaleparterne at opsigse aftalen, skal skriftlig meddelelse herom sendes til den norske regering, som straks skal underrette de øvrige aftaleparter herom samt om datoen for meddelelsens modtagelse.

Opsigelsen gælder kun for det land, der har indgivet den, og får gyldighed seks måneder efter udløbet af den måned, i hvilken den norske regering modtog meddelelsen om opsigelsen.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i Reykjavik i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har samme gyldighed, den 31. januar 1974.

For Danmarks Regering
Ove Guldberg

sovelletaan.

Ministerineuvosto voi päättää, että tämän sopimuksen määryksiä sovelletaan vain osittain määrättyihin institutioneihin.

8 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat mahdollisimman pian talletettava Norjan ulkoasiainministeriön huostaan, joka toimittaa kaikille sopimuspuolille niistä oikeaksi todistetut jäljennökset.

Sopimus tulee voimaan Ministerineuvoston määräämänä ajankohtana.

9 artikla

Jos joku sopimuspuolista haluaa irtisanoa sopimuksen, on sen kirjallisesti ilmoitettava siitä Norjan hallitukselle, joka viipymättä saattaa ilmoituksen irtisanomisesta sekä sen vastaanottopäivästä muille sopimuspuolille.

Irtisanominen koskee vain ilmoituksen tehnyttä maata ja tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin Norjan hallitus sen vastaanotti.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Reykjavikissä 31 päivänä tammikuuta 1974 yhtenä suomen, islannin, norjan, ruotsin ja tankan kielisenä kappaleena, jotka kaikki ovat yhtä todistusvoimaisia.

Suomen Hallituksen puolesta
Pekka Tarjanne

ningurinn skal gilda.

Ráðherranefndin getur ákveðið, að ákvæðin í þessum samningi verði aðeins notuð að hluta við ákveðna stofnun.

8. grein

Pennan samning skal fullgilda og skulu fullgildingarskjölin svo skjótt, sem við verður komið afhent norska utanríkisráðuneytinu, sem sendir hverjum samningsaðila staðfest afrit.

Samningurinn tekur gildi á þeirri stundu, sem Ráðherranefndin ákveður.

9. grein

Æski einhver samningsaðila að segja samningnum upp, skal skrifleg tilkynning um það send ríkisstjórn Noregs, er tafarlaust skal skýra hinum samningsaðilum frá því, svo og hvenær tilkynningin hafi borist.

Uppsögnin gildir einvörðungu fyrir viðkomandi land og tekur gildi frá og með fyrsta degi þess mánaðar, þegar frá eru liðnir sex mánuðir frá því, að ríkisstjórn Noregs tók við tilkynningu um uppsögn.

Pessu til staðfestingar hafa undirritaðir fulltrúar landanna, sem til þess hafa umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Reykjavík hinn 31. janúar 1974, í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu þeir textar allir jafngildir.

Fyrir Ríkisstjórn Íslands
Ólafur Jóhannesson

skal anvendes.

Ministerrådet kan besluta at bestemmelsene i denne avtale bare delvis skal anvendes ved en bestemt institusjon.

Artikkel 8

Denne avtale skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig deponeres i det norske utenriksdepartement og bekreftede avskrifter skal av det norske utenriksdepartement tilstilles hver enkelt avtalepart.

Avtalen trer i kraft på det tidspunkt Ministerrådet bestemmer.

Artikkel 9

Ønsker noen av avtalepartene å oppsi avtalen, skal skriftlig meddelelse om dette tilstilles den norske regjering, som straks skal underrette de øvrige avtalepartene herom og om hvilken dag meddelelsen ble mottatt.

Oppsigelsen gjelder bare for det land som har foretatt den, og blir gyldig seks måneder etter utløpet av den måned da den norske regjering mottok meddelelse om oppsigelsen.

Til bekreftelse herav har undertegnede befullmektigede representanter undertegnet denne avtale.

Utferdiget i Reykjavik i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har lik gyldighet, den 31. januar 1974.

For Norges Regjering
Bjartmar Gjerde

NORSTEDTS TRYCKERI STOCKHOLM 1976

kommelsen skall gälla.

Ministerrådet kan besluta, att bestämmelserna i denna överenskommelse endast delvis skall tillämpas vid viss institution.

Artikel 8

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten snarast möjligt deponeras i det norska utrikesdepartementet. Bestyrkta avskrifter skall av norska utrikesdepartementet tillställas var och en av avtalsparterna.

Överenskommelsen träder i kraft vid den tidpunkt ministerrådet bestämmer.

Artikel 9

Önskar någon av de avtalslutande staterna uppsäga överenskommelsen, skall skriftligt meddelande härom tillställas den norska regeringen som har att omedelbart underrätta övriga avtalslutande stater härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast för den stat som verkställt densamma och får verka sex månader efter utgången av den månad då den norska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Reykjavik den 31 januari 1974 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord.

För Sveriges Regering
Carl Lidbom

NUMBA

ARKIVET

SVEN